

<p>Dr Daftary's Message on the Launch of The Persian Translation of His: <i>A History of Shi'i Islam</i></p>	<p>پیام آقای دکتر فرهاد دفتاری به مناسبت رونمایی از کتاب تاریخ تشیع</p>
<p>[§1] Ladies and Gentlemen, I send cordial greetings to you all.</p>	<p>[§۱] با سلام و درود به حضار محترم:</p>
<p>[§2] On this occasion, I am particularly happy to have been able to join you remotely today for this book launch.</p>	<p>[§۲] من خیلی، خیلی خوشحال هستم که امروز در این مراسم رونمایی این کتاب از راه دور همراه شما هستم.</p>
<p>[§3] And I thought it appropriate here to offer some brief remarks regarding a few salient features of this book.</p>	<p>[§۳] من فکر کردم که چند نکته راجع به ویژگی های این کتاب ذکر بکنم که میتواند جالب باشد.</p>
<p>[§4] To begin with, in fact, the original English text of this book was first published in London by the Institute of Ismaili Studies in 2013 — about five to six years ago.</p>	<p>[§۴] یک اینکه، این در واقع، یعنی این کتاب، متن اصلی انگلیسی-آش در سال ۲۰۱۳، یعنی حدود پنج-شش سال پیش در لندن از جانب مؤسسه مطالعات اسماعیلی به چاپ رسید.</p>
<p>[§5] The first key feature of this book in English is that it covered all the major Shi'i communities, that is, the Twelvers, the Isma'ilis, the Zaydis, and the 'Alawis.</p>	<p>[§۵] و اولین ویژگی این کتاب به زبان انگلیسی، این بود که همه جوامع شیعه را در بر میگرفت، یعنی شیعیان اثنی عشری، اسماعیلی، زیدی و علوی.</p>
<p>[§6] Furthermore, it was the first time that a book of this scope had been published.</p>	<p>[§۶] و این برای اولین بار بود که چنین کتابی انتشار می یافت.</p>
<p>[§7] As you know, the total Shi'i Muslim population in the world is about 200 million, which accounts for 10 to 15% of the world Muslim population.</p>	<p>[§۷] همانطور که میدونید، کل جمعیت شیعه در دنیا امروز حدود ۲۰۰ میلیون هست؛ که این برابر است با ۱۰ تا ۱۵٪ کل جمعیت مسلمان دنیا.</p>

<p>[§8] This figure is mainly comprised of four Shi'i communities: the Twelvers, the Isma'ilis, the Zaydis, and the 'Alawis.</p>	<p>[§۸] این جمعیت بطور کلی متشکل شده از چهار جامعه: شیعیان اثنی عشری، اسماعیلی، زیدی و علوی.</p>
<p>[§9] The Twelver Shi'is are mainly in Iran and Iraq, with many groups living in Bahrain, Saudi Arabia, Lebanon, as well as in India and Pakistan.</p>	<p>[§۹] شیعیان اثنی عشری عمدتاً در ایران و عراق هستند. گروه‌های نسبتاً زیادی هم در بحرین، عربستان، لبنان، و حتی در هند و پاکستان هستند.</p>
<p>[§10] The Isma'ili Shi'is are scattered across 25 countries in all continents around the globe, especially in Afghanistan, Tajikistan, Pakistan, India and in various countries of East Africa, as well as in some Western countries including Canada, United Kingdom, Portugal and France.</p>	<p>[§۱۰] شیعیان اسماعیلی پراکنده هستند در بیش از ۲۵ کشور، در همه قاره‌های دنیا، بخصوص در کشورهای افغانستان، تاجیکستان، پاکستان، هند و کشورهای شرق افریقا، و بعضی از کشورهای غربی از جمله کانادا، امریکا، انگلستان، پرتغال و فرانسه.</p>
<p>[§11] The Zaydi Shi'is are mainly concentrated in Yemen.</p>	<p>[§۱۱] شیعیان زیدی عمدتاً در کشور یمن هستند.</p>
<p>[§12] The 'Alawi Shi'is are largely found in Syria with some smaller communities in Lebanon and Turkey.</p>	<p>[§۱۲] و شیعیان علوی هم بطور عمده در سوریه ساکن هستند با گروه‌های کوچک‌تری در لبنان و ترکیه.</p>
<p>[§13] Another distinct feature of this book is that — in addition to a survey of the histories of these four Shi'i communities — we have studied the development of their doctrines and religious traditions.</p>	<p>[§۱۳] یکی دیگر از ویژگی‌های این کتاب این هست که، بغیر از مروری بر تاریخ این چهار جامعه شیعه، ما سیر تحولات اصول عقاید و سنتهای دینی آنها را هم در این کتاب بررسی کردیم.</p>

<p>[§14] This naturally highlights the development trajectory of these communities' thoughts and doctrines during the Medieval Times.</p>	<p>[§۱۴] و در واقع نشان میدهد که تفکر این جوامع و اصول عقاید آنها به چه صورتی در طول زمان، در طول قرون وسطی، شکل گرفت.</p>
<p>[§15] Among the other salient features of this book mention may be made of its attention to the study and analysis of some legends which were peculiarly fabricated in the West regarding certain of these Shi'i communities.</p>	<p>[§۱۵] از جمله دیگر ویژگی‌های این کتاب هم پرداختن به بررسی و تحلیل و تجزیهٔ پاره‌ای افسانه هست که درباره بعضی از این جوامع شیعه، بخصوص در غرب، ساخته و پرداخته شده.</p>
<p>[§16] These legends, purporting to explain the secret teachings and practices of the Isma'ilis, were specifically fabricated and circulated by the Crusaders under European chroniclers.</p>	<p>[§۱۶] بخصوص دربارهٔ شیعیان اسماعیلی که صلیبیون مسیحی و مورخین اروپایی آنها در قرون وسطی تعدادی افسانه در مورد عملیات مخفی یا محرمانه آنها ساختند.</p>
<p>[§17] The legends developed gradually and culminated in a synthesised version popularised by Marco Polo, the Venetian traveller.</p>	<p>[§۱۷] و در توضیحاتی که سیاح معروف ایتالیایی، مارکوپولو، در کتاب معروف خودش میدهد، این افسانه‌ها به اوج خودشان رسیدند.</p>
<p>[§18] <i>A History of Shi'i Islam</i> also includes two preliminary chapters:</p>	<p>[§۱۸] در این کتاب ما همچنین دو فصل داریم:</p>
<p>[§19] The first chapter discusses the progress made in the study of Shi'i Islam, especially in the West.</p>	<p>[§۱۹] یکی دربارهٔ چگونگی تحول مطالعات شیعه‌شناسی، بخصوص در غرب؛</p>
<p>[§20] Indeed, one can state that all the breakthroughs and progress in this field of study are due to significant achievements made in the latter part of the twentieth century.</p>	<p>[§۲۰] که در واقع می‌شود گفت تمام پیشرفتهایی که در این زمینه شده ماحصل آنچه بوده که در یک قرن اخیر، شاید هم کمتر، بوقوع پیوسته.</p>

<p>[§21] The second chapter of the book specifically investigates the origins and early history of Shi'i Islam and how the Shi'a emerged and navigated their path into the arena of history.</p>	<p>[§۲۱] و فصل دوم کتاب هم اختصاص دارد به آغاز و تاریخ اولیه شیعه و سر منشاء شیعه، که شرح میدهد که شیعیان به چه صورتی وارد صحنه تاریخ شدند.</p>
<p>[§22] Finally, I should like to express my deep gratitude to the Farzan Rooz Publishers and our esteemed colleagues there, especially to Mr Turaj Ettehadieh, the managing director of Farzan Rooz.</p>	<p>[§۲۲] در خاتمه، وظیفه خود میدانم که از انتشارات نشر فرزان روز و همکاران عزیزمان در آنجا و بخصوص مدیرعامل آنجا، جناب آقای مهندس تورج اتحادیه، کمال سپاسگزاری را انجام بدهم؛</p>
<p>[§23] Due to their diligent efforts during the past 20 years, they have succeeded in making 22 of our books accessible to Farsi-speaking audiences.</p>	<p>[§۲۳] که در طول حدود ۲۰ سال اخیر بیش از ۲۰ کتاب ما را در دسترس فارسی زبانان قرار دادند.</p>
<p>[§24] Many thanks.</p>	<p>[§۲۴] خیلی ممنون.</p>
<p>[§25] May God protect and sustain you.</p>	<p>[§۲۵] خداحافظ و خدا نگهدار.</p>